

УТВЪРДИЛ:

чл.2 ЗЗЛД

АДРИАНА ВАСИЛЕВА

ГЛАВЕН СЕКРЕТАР НА МИНИСТЕРСТВО НА
ОКОЛНАТА СРЕДА И ВОДИТЕ

ПРОТОКОЛ

от заседанията на комисия, назначена със Заповед № РД-ЗОП-77/02.08.2017 г. на главния секретар на Министерство на околната среда и водите (МОСВ), със задача да разгледа, оцени и класира по критерий „най-ниска цена“ получените оферти в процедура „публично състезание“ за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Извършване на писмени и устни специализирани преводи за нуждите на Министерство на околната среда и водите“

I. В изпълнение на горепосочената Заповед, на 02.08.2017 г., в 11:00 ч., в зала „Сутерен“ в сградата на МОСВ в гр. София, бул. „Княгиня Мария Луиза“ № 22, се събра комисия в състав:

Председател: Милена Кънчева, началник на отдел „Обществени поръчки“ (ОП), дирекция „Обществени поръчки и стопанска дейност“ (ОПСД) и

Членове:

1. Лазарина Ангелова, старши експерт в отдел ОП, дирекция ОПСД, правоспособен юрист;
2. Боряна Заркова, младши експерт, сектор АКТП, отдел „Координация, комуникация и техническа помощ“ (ККТП), ГД Оперативна програма Околна среда (ГД ОПОС);
3. Лилия Георгиева, старши експерт, сектор АКТП, отдел ККТП, ГД ОПОС;
4. Нели Мутафова, главен експерт, отдел „Международно сътрудничество“ (МС), Дирекция „Координация по въпросите на Европейския съюз и международно сътрудничество“ (КВЕСМС).

На заседанието на комисията присъстваха и следните лица:

1. Стела Коева, в качеството и на управител на Евро алианс ООД;
2. Чавдар Коев, в качеството му на съдружник в Евро алианс ООД;
3. Антоанета Тодорова Вутова, упълномощен представител на участника Орхидея-94 ЕООД;
4. Таня Тенчева Карабашева, управител на Арте.док ЕООД.

Лицата се легитимираха и бяха вписани в „Списък на лицата, присъстващи на заседание на комисията“. Г-жа Антоанета Вутова представи нотариално заверено копие на пълномощно и остави на комисията заверено ксерокопие с печат. С това лицата удостовериха правата си да присъстват на откритото заседание и да извършват необходимите действия от името на съответния участник в процедурата.

Председателят на комисията откри заседанието като запозна присъстващите със състава на комисията, съгласно заповедта за назначаването ѝ и обяви списъка на постъпилите в срок оферти в отдел „Канцелария и обслужване на едно гише“ в МОСВ, както следва:

1. Оферта с вх. № 95-00-3524 от 01.08.2017 г., 09:24 ч. от „Евро-Алианс“ ООД;
2. Оферта с вх. № 95-00-3524 от 01.08.2017 г., 12:21 ч. от „Митра Транслейшънс“ ООД;
3. Оферта с вх. № 95-00-3524 от 01.08.2017 г., 14:20 ч. от „Транслигва Европа“ ЕООД;
4. Оферта с вх. № 95-00-3524 от 01.08.2017 г., 14:32 ч. от „Диалог-плюс“ ООД;
5. Оферта с вх. № 95-00-3524 от 01.08.2017 г., 15:36 ч. от „Орхидея-94“ ЕООД;
6. Оферта с вх. № 95-00-3524 от 01.08.2017 г., 16:05 ч. от „Арте.Док“ ЕООД;
7. Оферта с вх. № 95-00-3524 от 01.08.2017 г., 17:01 ч. от „Теза“ ООД.

След обявяването на списъка с постъпилите оферти, в съответствие с изискването на чл.103, ал. 2 от ЗОП всички членове на комисията подписаха декларации за обстоятелствата по чл.51, ал. 9 и ал. 13 от ППЗОП.

Председателят на комисията запозна присъстващите представители на участниците с реда, по който ще процедира комисията, а именно по реда на чл.181, ал.2 от ЗОП и съгласно чл. 61 от ППЗОП, след което комисията пристъпи към отваряне на пликовете с оферти по реда на постъпването им и обявяване на тяхното съдържание, включително оповестяване на ценовите оферти, както следва:

1. Офертата на Участник №1 „Евро-Алианс“ ООД е подадена в запечатана непрозрачна опаковка, с ненарушена цялост, надписана съгласно изискванията на възложителя. Юристът на комисията отвори опаковката и оповести, че тя съдържа:

- Стандартен образец за единния европейски документ за обществени поръчки (ЕЕДОП), Приложение №3 за участника, оригинал;
- Сертификат № S 000214 на Евро-Алианс ООД – превод от английски език, копие
- Сертификат за ISO 17100:2015-05 на Евро-Алианс ООД – на английски език, заверено копие
- Сертификат за система за внедрена система за управление на качеството по EN ISO 9001:2008 за участника – заверено копие.
- Отделен запечатан непрозрачен плик с надпис „Предлагани ценови параметри - Приложение №5

Комисията констатира липсата в съдържанието на офертата на Опис на представените документи (Приложение №2) и липсата на Техническо предложение (Приложение №4).

Юристът на комисията отвори плика с ценовото предложение и констатира наличието на Ценово предложение, Приложение №5 в оригинал, като обяви единичните цени без включен ДДС, описани цифром и словом, за отделните видове преводи, както следва:

Видове писмени преводи	Вид поръчка	Предложена цена за една стандартна печатна страница
Първа група	Обикновена	10,50
	Бърза	10,50
Втора група	Обикновена	6,00
	Бърза	6,00
Трета група	Обикновена	5,00
	Бърза	5,00

Видове устни преводи	Тип на превода	Предложена цена за устен превод за 1 час
Първа група		
консекутивен	един преводач	25,00
	двама преводачи	50,00
симултанен (синхронен)	един преводач	25,00
	двама преводачи	50,00
Втора група		
консекутивен	един преводач	15,00
	двама преводачи	25,00
симултанен (синхронен)	един преводач	15,00
	двама преводачи	25,00
Трета група		
консекутивен	един преводач	10,00
	двама преводачи	20,00
симултанен (синхронен)	един преводач	10,00
	двама преводачи	20,00

Трима от членовете на Комисията подписаха съдържанието на „Ценово предложение“ на участника. Комисията предложи на представител на друг участник да подпише съдържанието на "Ценово предложение". Същото беше подписано от Таня Карабашева, представляваща Арте.Док ЕООД.

2. Офертата на Участник №2 „Митра Транслейшънс“ ООД е подадена в запечатана непрозрачна опаковка, с ненарушена цялост, надписана съгласно изискванията на възложителя. Юристът на комисията отвори офертата и оповести документите, които съдържа, като провери съответствието им с приложения Опис на представените документи от участника, както следва:

- Опис на представените документи (Приложение №2);
- Стандартен образец за единния европейски документ за обществени поръчки (ЕЕДОП), Приложение №3 за участника, оригинал;
- ЕЕДОП за трети лица – 14 бр., заедно с Декларации за задължения и ангажираност на трети лица – 14 броя, всички в оригинал
- Списък на услугите, които са идентични или сходни с предмета на поръчката-оригинал
- Техническо предложение – Приложение №4, оригинал
- Ценово предложение (представено в отделен запечатан плик)

Юристът на комисията отвори плика с ценовото предложение и констатира наличието на Ценово предложение, Приложение №5 в оригинал, като обяви единичните цени без включен ДДС, описани цифром и словом, за отделните видове преводи, както следва:

Видове писмени преводи	Вид поръчка	Предложена цена за една стандартна печатна страница
Първа група	Обикновена	11,83
	Бърза	11,83
Втора група	Обикновена	4,90
	Бърза	4,90
Трета група	Обикновена	4,90
	Бърза	4,90
Видове устни преводи		
	Тип на превода	Предложена цена за устен превод за 1 час
Първа група		
консекутивен	един преводач	31,00
	двама преводачи	67,00
симултанен (синхронен)	един преводач	4,90
	двама преводачи	9,90
Втора група		
консекутивен	един преводач	4,90
	двама преводачи	9,90
симултанен (синхронен)	един преводач	4,90
	двама преводачи	9,90
Трета група		
консекутивен	един преводач	4,90
	двама преводачи	9,90
симултанен (синхронен)	един преводач	4,90
	двама преводачи	9,90

Трима от членовете на Комисията подписаха съдържанието на Техническото предложение и на Ценовото предложение на участника. Комисията предложи на представител на друг участник да подпише съдържанието на двата документа. Същите бяха подписани от Антоанета Вутова, упълномощен представител на Орхидея-94 ЕООД.

3. Офертата на Участник №3 „Транслигва Европа“ ЕООД е подадена в запечатана непрозрачна опаковка, с ненарушена цялост, надписана съгласно изискванията на възложителя. Юристът на комисията отвори офертата и оповести документите, които съдържа, като провери съответствието им с приложения Опис на представените документи от участника, както следва:

- Опис на представените документи (Приложение №2);
- Стандартен образец за единния европейски документ за обществени поръчки (ЕЕДОП), Приложение №3 за участника, оригинал;
- Техническо предложение – Приложение №4, оригинал;
- Ценово предложение (представено в отделен запечатан плик)

Юристът на комисията отвори плика с ценовото предложение и констатира наличието на Ценово предложение, Приложение №5 в оригинал, като обяви единичните цени без включен ДДС, описани цифром и словом, за отделните видове преводи, както следва:

Видове писмени преводи	Вид поръчка	Предложена цена за една стандартна печатна страница
Първа група	Обикновена	12,20
	Бърза	12,20
Втора група	Обикновена	12,20
	Бърза	12,20
Трета група	Обикновена	10,00
	Бърза	10,00
Видове устни преводи		
Видове устни преводи	Тип на превода	Предложена цена за устен превод за 1 час
Първа група консекутивен	един преводач	32,00
	двама преводачи	64,00
симултанен (синхронен)	един преводач	32,00
	двама преводачи	64,00
Втора група консекутивен	един преводач	30,00
	двама преводачи	60,00
симултанен (синхронен)	един преводач	30,00
	двама преводачи	60,00
Трета група консекутивен	един преводач	30,00
	двама преводачи	60,00
симултанен (синхронен)	един преводач	30,00
	двама преводачи	60,00

Трима от членовете на Комисията подписаха съдържанието на Техническото предложение и на Ценовото предложение на участника. Комисията предложи на представителя на друг участник да подпише съдържанието на двата документа. Същите бяха подписани от Стела Коева, представляваща Евро-Алианс ООД.

4. Офертата на Участник №4 „Диалог-Плюс“ ООД е подадена в запечатана непрозрачна опаковка, с ненарушена цялост, надписана съгласно изискванията на възложителя. Юристът на комисията отвори офертата и оповести документите, които съдържа, като провери съответствието им с приложения Опис на представените документи от участника, както следва:

- Опис на представените документи (Приложение №2);
- Стандартен образец за единния европейски документ за обществени поръчки (ЕЕДОП), Приложение №3 за участника, оригинал;
- Доказателства за изпълнени услуги, идентични или сходни с предмета на поръчката: 1 бр. препоръка и 2 бр. удостоверения – заверени копия;
- Удостоверение №12 ПР-1593/24.04.2017г. на МВнР, Дир.Консулски отношения с приложен списък на преводачи, заверено копие;
- Договор между МВнР и Диалог-плюс ООД за извършване на официални преводи – заверено копие;

- Сертификат за внедрена система за управление на качеството EN ISO9001:2008 – заверено копие;
- Сертификат за внедрена система за управление на качеството EN ISO17100:2015 – заверено копие;
- Застрахователна полица „Професионална отговорност“ – заверено копие;
- Информация за внедрената система по стандарти EN ISO 9001:2008 г EN ISO 17100:2015 – оригинал;
- Приложение А към стандартен образец ЕЕДОП – Списък на екипа от квалифицирани преводачи – оригинал;
- 18 броя ЕЕДОП на лицата от екипа преводачи, заедно с 18 бр. Декларации за поемане на ангажимент от същите лица – оригинали;
- Техническо предложение – Приложение №4, оригинал;
- Декларация по чл.102, ал.1 от ЗОП за конфиденциалност на информацията;
- Ценово предложение (представено в отделен запечатан плик)

Юристът на комисията отвори плика с ценовото предложение и констатира наличието на Ценово предложение, Приложение №5 в оригинал, като обяви единичните цени без включен ДДС, описани цифром и словом, за отделните видове преводи, както следва:

Видове писмени преводи	Вид поръчка	Предложена цена за една стандартна печатна страница
Първа група	Обикновена	11,00
	Бърза	11,90
Втора група	Обикновена	1,00
	Бърза	1,00
Трета група	Обикновена	1,00
	Бърза	1,00
Видове устни преводи	Тип на превода	Предложена цена за устен превод за 1 час
Първа група		
консекутивен	един преводач	30,00
	двама преводачи	49,00
симултанен (синхронен)	един преводач	1,00
	двама преводачи	64,00
Втора група		
консекутивен	един преводач	1,00
	двама преводачи	1,00
симултанен (синхронен)	един преводач	1,00
	двама преводачи	1,00
Трета група		
консекутивен	един преводач	1,00
	двама преводачи	1,00
симултанен (синхронен)	един преводач	1,00
	двама преводачи	1,00

Трима от членовете на Комисията подписаха съдържанието на Техническото предложение и на Ценовото предложение на участника. Комисията предложи на представител на друг участник да подпише съдържанието на двата документа. Същите бяха подписани от Чавдар Коев, представляващ Евро-Алианс ООД.

5. Офертата на Участник №5 „Орхидея-94“ ЕООД е подадена в запечатана непрозрачна опаковка, с ненарушена цялост, надписана съгласно изискванията на възложителя. Юристът на комисията отвори офертата и оповести документите, които съдържа, като провери съответствието им с приложения Опис на представените документи от участника, както следва:

- Опис на представените документи (Приложение №2);
- Стандартен образец за единния европейски документ за обществени поръчки (ЕЕДОП), Приложение №3 за участника, оригинал;
- Списък на заклетите преводачи, които участникът ще използва – оригинал;
- 15 броя ЕЕДОП на лицата от екипа преводачи, заедно с 15 бр. Декларации за поемане на ангажимент от същите лица – оригинали;
- Доказателства за изпълнени услуги, идентични или сходни с предмета на поръчката (по чл.64, ал.1, т.2 от ЗОП): 1 бр. препоръка, 4 бр. удостоверения, 4 бр. референции, общо 9 броя, заверени копия;
- Удостоверение №12 ПР-1817/09.02.2017г. на МВнР, Дир.Консулски отношения с приложен списък на преводачи, заверено копие;
- Договор между МВнР и Орхидея-94 ЕООД за извършване на официални преводи – заверено копие;
- Сертификат за внедрена система за управление на качеството EN ISO9001:2015 – заверено копие;
- Сертификат за внедрена система за управление на качеството EN ISO17100:2015 на английски език – заверено копие, придружен с официален превод на български език – заверено копие;
- Декларация за конфиденциалност по чл.102, ал.1 от ЗОП – оригинал;
- Техническо предложение – Приложение №4, оригинал;
- Ценово предложение (представено в отделен запечатан плик)

Юристът на комисията отвори плика с ценовото предложение и констатира наличието на Ценово предложение, Приложение №5 в оригинал, като обяви единичните цени без включен ДДС, описани цифром и словом, за отделните видове преводи, както следва:

Видове писмени преводи	Вид поръчка	Предложена цена за една стандартна печатна страница
Първа група	Обикновена	15
	Бърза	16
Втора група	Обикновена	9
	Бърза	10
Трета група	Обикновена	8
	Бърза	9

Видове устни преводи	Тип на превода	Предложена цена за устен превод за 1 час
Първа група		-
консекутивен	един преводач	40
	двама преводачи	60
симултанен (синхронен)	един преводач	40
	двама преводачи	60
Втора група		-
консекутивен	един преводач	25
	двама преводачи	50
симултанен (синхронен)	един преводач	25
	двама преводачи	50
Трета група		-
консекутивен	един преводач	10
	двама преводачи	20
симултанен (синхронен)	един преводач	10
	двама преводачи	20

Трима от членовете на Комисията подписаха съдържанието на Техническото предложение и на Ценовото предложение на участника. Комисията предложи на представител на друг участник да подпише съдържанието на двата документа. Същите бяха подписани от Таня Карабашева, представляваща Арте.Док ЕООД.

6. Офертата на Участник №6 „Арте.Док“ ЕООД е подадена в запечатана непрозрачна опаковка, с ненарушена цялост, надписана съгласно изискванията на възложителя. Юристът на комисията отвори офертата и оповести документите, които съдържа, като провери съответствието им с приложения Опис на представените документи от участника, както следва:

ПАПКА 1:

- Опис на представените документи (Приложение №2);
- Стандартен образец за единния европейски документ за обществени поръчки (ЕЕДОП), Приложение №3 за участника, оригинал;
- Препоръка издадена от НОИ изх.№ 1050-40-20 от 26.10.2016г. – заверено копие;
- Референция от Народно събрание на Р.България от 21.01.2015г. – заверено копие;
- Удостоверение за извършена услуга съгл. чл.64, ал.1, т.2 от ЗОП, изд. от НАП на 10.11.2016г. – заверено копие;
- Удостоверение, изд. от Висш съдебен съвет на 20.01.2017г. – заверено копие;
- Договор №1805 /18.12.2012 г. с Министерство на външните работи, заверено копие;
- Удостоверение №12 ПР-1658/02.06.2017г. на МВнР, Дир.Консулски отношения с приложен списък на преводачи, заверено копие;
- Сертификат за внедрена система за управление на качеството EN ISO17100:2015 на английски език – заверено копие, придружен с официален превод на български език - оригинал;
- Сертификат за внедрена система за управление на качеството EN ISO9001:2015 – заверено копие;

- Сертификат за внедрена система за управление на качеството EN ISO14001:2015 – заверено копие;
- Техническо предложение – Приложение №4, оригинал;
- Ценово предложение – Приложение №5, оригинал;

ПАПКА 2:

- ЕЕДОП за трети лица за минимум 17 преводачи – 17 бр., заедно с Декларации за ангажираност на трети лица – 17 броя, всички в оригинал.

Комисията констатира наличието на 22 броя ЕЕДОП за трети лица, заедно с 22 броя Декларации за ангажираност на трети лица, всички в оригинал. Юристът на комисията обяви единичните цени без включен ДДС, описани цифром и словом от Ценовото предложение, за отделните видове преводи, както следва:

Видове писмени преводи	Вид поръчка	Предложена цена за една стандартна печатна страница
Първа група	Обикновена	14,20
	Бърза	15,00
Втора група	Обикновена	1,00
	Бърза	1,00
Трета група	Обикновена	1,00
	Бърза	1,00
Видове устни преводи	Тип на превода	Предложена цена за устен превод за 1 час
Първа група		
	консекутивен	един преводач
	двама преводачи	40,00
симултанен (синхронен)	един преводач	1,00
	двама преводачи	40,00
Втора група		
	консекутивен	един преводач
	двама преводачи	1,00
симултанен (синхронен)	един преводач	1,00
	двама преводачи	1,00
Трета група		
	консекутивен	един преводач
	двама преводачи	1,00
симултанен (синхронен)	един преводач	1,00
	двама преводачи	1,00

Трима от членовете на Комисията подписаха съдържанието на Техническото предложение и на Ценовото предложение на участника. Комисията предложи на представител на друг участник да подпише съдържанието на двата документа. Същите бяха подписани от Антоанета Вутова, упълномощен представител на Орхидея-94 ООД.

7. Офертата на Участник №7 „Теза“ ООД е подадена в запечатана непрозрачна опаковка, с ненарушена цялост, надписана съгласно изискванията на възложителя. Юристът на комисията отвори офертата и оповести документите, които съдържа, като провери съответствието им с приложения Опис на представените документи от участника, както следва:

- Опис на представените документи (Приложение №2);
- Стандартен образец за единния европейски документ за обществени поръчки (ЕЕДОП), Приложение №3 за участника, оригинал;
- 1 брой ЕЕДОП за трети лица (Илка Енчева), заедно с 1 бр. Декларация за поемане на ангажимент от същото лице – оригинали;
- Доказателства за изпълнени услуги, идентични или сходни с предмета на поръчката: 3 бр. референции и 3 бр. удостоверения – заверени копия;
- Договор между МВнР и Теза ЕООД за извършване на официални преводи – заверено копие;
- Сертификат за внедрена система за управление на качеството EN ISO9001:2008 – заверено копие;
- Сертификат за внедрена система за управление на качеството EN ISO17100:2015 на английски език – заверено копие, придружен с официален превод на български език – заверено копие;
- Пълномощно от управителя на дружеството на Венцислава Антонова да подписва заверката „Вярно с оригинала“ на копията на документи – нотариално заверен препис на пълномощното;
- Техническо предложение – Приложение №4, оригинал;
- Ценово предложение (представено в отделен запечатан плик)

Юристът на комисията отвори плика с ценовото предложение и констатира наличието на Ценово предложение, Приложение №5 в оригинал, като обяви единичните цени без включен ДДС, описани цифром и словом, за отделните видове преводи, както следва:

Видове писмени преводи	Вид поръчка	Предложена цена за една стандартна печатна страница
Първа група	Обикновена	12,00
	Бърза	14,00
Втора група	Обикновена	12,00
	Бърза	14,00
Трета група	Обикновена	18,00
	Бърза	22,00
Видове устни преводи		
	Тип на превода	Предложена цена за устен превод за 1 час
Първа група консекутивен	един преводач	60,00
	двама преводачи	80,00
симултанен (синхронен)	един преводач	50,00
	двама преводачи	120,00

Втора група		
консекутивен	един преводач	60,00
	двама преводачи	80,00
симултанен (синхронен)	един преводач	50,00
	двама преводачи	120,00
Трета група		
консекутивен	един преводач	60,00
	двама преводачи	80,00
симултанен (синхронен)	един преводач	50,00
	двама преводачи	120,00

Трима от членовете на Комисията подписаха съдържанието на Техническото предложение и на Ценовото предложение на участника. Комисията предложи на представител на друг участник да подпише съдържанието на двата документа. Същите бяха подписани от Чавдар Коев, представляващ Евро-Алианс ООД.

След извършване на описаните действия публичната част от заседанието на комисията приключи в 12:40ч.

II. В закрити заседания в периода 03.08.2017г. - 04.08.2017 г., комисията продължи своята работа с разглеждане на представените оферти с цел да извърши оценка на техническите и ценовите предложения относно съответствието им с предварително обявените условия, в резултат на което бе установено следното:

1. За Участник №1 „Евро-Алианс“ ООД

Липсва Техническо предложение на участника в съдържанието на офертата. Съгласно Документацията за обществена поръчка, Раздел V. Съдържание на офертата и необходими документи, т.3. Техническо предложение, „Участник, който не представи Техническо предложение или то не отговаря на обявените условия на поръчката ще бъде отстранен от участие в процедурата по възлагане на обществената поръчка на основание чл. 107, т. 2, б.”а” от ЗОП.“

С оглед гореизложеното и на основание чл. 107, т. 2, буква „а“ от ЗОП, Комисията предлага участника за отстраняване от по-нататъшно участие в процедурата.

2. За Участник №2 „Митра Транслейшънс“ ООД

2.1. Техническото предложение на участника е подписано от Мина Илиева – управител на дружеството и е сложен печат.

2.2. Участникът приема срока за изпълнение на договора да е до 18 (осемнадесет) месеца или до изчерпване на максимално допустимата стойност по договора, или до сключване от ЦОП на рамково споразумение със същия предмет. Приема, че изпълнението на договора започва, след като Възложителят изпрати уведомление с посочена дата за започване на изпълнението на договора, както и декларира, че са съгласни със срока на валидност на офертата до 6 (шест) месеца, считано от крайния срок за получаване на офертите. Декларирано е и съгласие със съдържанието на приложения проект на договор. Участникът е спазил задълженията, свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд.

Задължава се да осигури за целия срок на договора персонал за изпълнението на предвидените в договора дейности, както и в валиден договор за извършване на официални преводи. Декларира, че ще предостави гаранция за изпълнение в размер на 5% от стойността на поръчката без ДДС при условията посочени в документацията, като предлага да изпълни поръчката в пълно съответствие с Техническата спецификация, изискванията на възложителя и действащата нормативна уредба.

2.3. Ценовото предложение на участника е подписано от Мина Илиева, управител на дружеството. Комисията детайлно разгледа ценовото предложение, включително извърши проверка за съответствие и наличие на аритметични грешки. Комисията установи, че същото отговаря на приложения към документацията на обществената поръчка образец.

С оглед гореизложеното, комисията допуска офертата до оценка, съгласно заложения критерий за възлагане: „най-ниска цена“.

3. За Участник №3 „Транслигва Европа“ ЕООД

3.1. Техническото предложение на участника е подписано от Рада Пангелова – управител на дружеството и е сложен печат.

3.2. Участникът приема срока за изпълнение на договора да е до 18 (осемнадесет) месеца или до изчерпване на максимално допустимата стойност по договора, или до сключване от ЦОП на рамково споразумение със същия предмет. Приема, че изпълнението на договора започва, след като Възложителят изпрати уведомление с посочена дата за започване на изпълнението на договора, както и декларира, че са съгласни със срока на валидност на офертата до 6 (шест) месеца, считано от крайния срок за получаване на офертите. Декларирано е и съгласие със съдържанието на приложения проект на договор. Участникът е спазил задълженията, свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд. Задължава се да осигури за целия срок на договора персонал за изпълнението на предвидените в договора дейности, както и в валиден договор за извършване на официални преводи. Декларира, че ще предостави гаранция за изпълнение в размер на 5% от стойността на поръчката без ДДС при условията посочени в документацията, като предлага да изпълни поръчката в пълно съответствие с Техническата спецификация, изискванията на възложителя и действащата нормативна уредба.

3.3. Ценовото предложение на участника е подписано от Рада Пангелова, управител на дружеството. Комисията детайлно разгледа ценовото предложение, включително извърши проверка за съответствие и наличие на аритметични грешки. Комисията установи, че същото отговаря на приложения към документацията на обществената поръчка образец.

С оглед гореизложеното, комисията допуска офертата до оценка, съгласно заложения критерий за възлагане: „най-ниска цена“.

4. За Участник №4 „Диалог-плюс“ ООД

4.1. Техническото предложение на участника е подписано от Михаела Митева – управител на дружеството и е сложен печат.

4.2. Участникът приема срока за изпълнение на договора да е до 18 (осемнадесет) месеца или до изчерпване на максимално допустимата стойност по договора, или до сключване от ЦОП на рамково споразумение със същия предмет. Приема, че изпълнението на договора започва, след като Възложителят изпрати уведомление с посочена дата за започване на изпълнението на договора, както и декларира, че са съгласни със срока на валидност на офертата до 6 (шест)

месеца, считано от крайния срок за получаване на офертите. Декларирано е и съгласие със съдържанието на приложения проект на договор. Участникът е спазил задълженията, свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд. Задължава се да осигури за целия срок на договора персонал за изпълнението на предвидените в договора дейности, както и в валиден договор за извършване на официални преводи. Декларира, че ще предостави гаранция за изпълнение в размер на 5% от стойността на поръчката без ДДС при условията посочени в документацията, като предлага да изпълни поръчката в пълно съответствие с Техническата спецификация, изискванията на възложителя и действащата нормативна уредба.

4.3. Ценовото предложение на участника е подписано от Михаела Митева, управител на дружеството. Комисията детайлно разгледа ценовото предложение, включително извърши проверка за съответствие и наличие на аритметични грешки. Комисията установи, че същото отговаря на приложения към документацията на обществената поръчка образец.

С оглед гореизложеното, комисията допуска офертата до оценка, съгласно заложения критерий за възлагане: „най-ниска цена“.

5. За Участник №5 „Орхидея-94“ ЕООД

5.1. Техническото предложение на участника е подписано от Вася Георгиева – управител на дружеството и е сложен печат.

5.2. Участникът приема срока за изпълнение на договора да е до 18 (осемнадесет) месеца или до изчерпване на максимално допустимата стойност по договора, или до сключване от ЦОП на рамково споразумение със същия предмет. Приема, че изпълнението на договора започва, след като Възложителят изпрати уведомление с посочена дата за започване на изпълнението на договора, както и декларира, че са съгласни със срока на валидност на офертата до 6 (шест) месеца, считано от крайния срок за получаване на офертите. Декларирано е и съгласие със съдържанието на приложения проект на договор. Участникът е спазил задълженията, свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд. Задължава се да осигури за целия срок на договора персонал за изпълнението на предвидените в договора дейности, както и в валиден договор за извършване на официални преводи. Декларира, че ще предостави гаранция за изпълнение в размер на 5% от стойността на поръчката без ДДС при условията посочени в документацията, като предлага да изпълни поръчката в пълно съответствие с Техническата спецификация, изискванията на възложителя и действащата нормативна уредба.

5.3. Ценовото предложение на участника е подписано от Вася Георгиева – управител на дружеството. Комисията детайлно разгледа ценовото предложение, включително извърши проверка за съответствие и наличие на аритметични грешки. Комисията установи, че същото отговаря на приложения към документацията на обществената поръчка образец.

С оглед гореизложеното, комисията допуска офертата до оценка, съгласно заложения критерий за възлагане: „най-ниска цена“.

6. За Участник №6 „Арте.Док“ ЕООД

6.1. Техническото предложение на участника е подписано от Таня Карабашева – управител на дружеството и е сложен печат.

6.2. Участникът приема срока за изпълнение на договора да е до 18 (осемнадесет) месеца или до изчерпване на максимално допустимата стойност по договора, или до сключване от ЦОП

на рамково споразумение със същия предмет. Приема, че изпълнението на договора започва, след като Възложителят изпрати уведомление с посочена дата за започване на изпълнението на договора, както и декларира, че са съгласни със срока на валидност на офертата до 6 (шест) месеца, считано от крайния срок за получаване на офертите. Декларирано е и съгласие със съдържанието на приложения проект на договор. Участникът е спазил задълженията, свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд. Задължава се да осигури за целия срок на договора персонал за изпълнението на предвидените в договора дейности, както и в валиден договор за извършване на официални преводи. Декларира, че ще предостави гаранция за изпълнение в размер на 5% от стойността на поръчката без ДДС при условията посочени в документацията, като предлага да изпълни поръчката в пълно съответствие с Техническата спецификация, изискванията на възложителя и действащата нормативна уредба.

6.3. Ценовото предложение на участника е подписано от Таня Карабашева – управител на дружеството. Комисията детайлно разгледа ценовото предложение, включително извърши проверка за съответствие и наличие на аритметични грешки. Комисията установи, че същото отговаря на приложения към документацията на обществената поръчка образец.

С оглед гореизложеното, комисията допуска офертата до оценка, съгласно заложените критерий за възлагане: „най-ниска цена“.

7. За Участник №7 „Теза“ ООД

7.1. Техническото предложение на участника е подписано от Янко Илиев – управител на дружеството и е сложен печат.

7.2. Участникът приема срока за изпълнение на договора да е до 18 (осемнадесет) месеца или до изчерпване на максимално допустимата стойност по договора, или до сключване от ЦОП на рамково споразумение със същия предмет. Приема, че изпълнението на договора започва, след като Възложителят изпрати уведомление с посочена дата за започване на изпълнението на договора, както и декларира, че са съгласни със срока на валидност на офертата до 6 (шест) месеца, считано от крайния срок за получаване на офертите. Декларирано е и съгласие със съдържанието на приложения проект на договор. Участникът е спазил задълженията, свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд. Задължава се да осигури за целия срок на договора персонал за изпълнението на предвидените в договора дейности, както и в валиден договор за извършване на официални преводи. Декларира, че ще предостави гаранция за изпълнение в размер на 5% от стойността на поръчката без ДДС при условията посочени в документацията, като предлага да изпълни поръчката в пълно съответствие с Техническата спецификация, изискванията на възложителя и действащата нормативна уредба.

7.3. Ценовото предложение на участника е подписано от Янко Илиев, управител на дружеството. Комисията детайлно разгледа ценовото предложение, включително извърши проверка за съответствие и наличие на аритметични грешки. Комисията установи, че същото отговаря на приложения към документацията на обществената поръчка образец.

С оглед гореизложеното, комисията допуска офертата до оценка, съгласно заложените критерий за възлагане: „най-ниска цена“.

Ш. Във връзка с разпоредбата на чл. 72, ал. 1 от ЗОП беше извършена проверка за всяка една от предложените единични цени без ДДС, дадени в ценовите предложения на участниците, в резултат на което бе установено че има наличие на единични цени на дадени участници, които са с повече от 20 на сто по-благоприятни от средната стойност на предложенията на останалите участници по същия показател за оценка. Комисията реши да изиска подробна писмена обосновка за начина на образуването на предложените от съответния участник единични цени за отделните видове преводи, както следва:

1. За Участник №2 Митра Транслейшънс ООД:

- Извършване на писмени преводи от чужд език на български и от български на чужд език на **II-ра група езици**: холандски, турски, сръбски, румънски, хърватски, словенски, чешки, полски, словашки, португалски – за обикновена поръчка, където цената е с 30,40% по-благоприятна от средната стойност на останалите участници и за бърза поръчка, където цената е с 35,86% по-благоприятна от средната стойност на останалите участници;
- Извършване на писмени преводи от чужд език на български и от български на чужд език на **III-та група езици**: молдовски, украински, латвийски, литовски, естонски, македонски, шведски, норвежки, датски, албански, японски, китайски и арабски – за обикновена поръчка, където цената е с 35,53% по-благоприятна от средната стойност на останалите участници и за бърза поръчка, където цената е с 43,02% по-благоприятна от средната стойност на останалите участници;
- Извършване на симултанен (синхронен) превод от чужд език на български и от български на чужд език на езиците от **I-ва група**: английски, френски, немски, испански, италиански, гръцки и руски - за един преводач, където цената е с 80,24% по-благоприятна от средната стойност на останалите участници и за екип от двама преводачи, където цената е с 85,78% по-благоприятна от средната стойност на останалите участници;
- Извършване на консекутивен превод от чужд език на български и от български на чужд език на езиците от **II-ра група**: холандски, турски, сръбски, румънски, хърватски, словенски, чешки, полски, словашки, португалски - за един преводач, където цената е с 79,06% по-благоприятна от средната стойност на останалите участници и за екип от двама преводачи, където цената е с 74,22% по-благоприятна от средната стойност на останалите участници;
- Извършване на симултанен (синхронен) превод от чужд език на български и от български на чужд език на езиците от **II-ра група**: холандски, турски, сръбски, румънски, хърватски, словенски, чешки, полски, словашки, португалски - за един преводач, където цената е с 77,10% по-благоприятна от средната стойност на останалите участници и за екип от двама преводачи, където цената е с 78,66% по-благоприятна от средната стойност на останалите участници;
- Извършване на консекутивен превод от чужд език на български и от български на чужд език на езиците от **III-та група**: молдовски, украински, латвийски, литовски, естонски, македонски, шведски, норвежки, датски, албански, японски, китайски и арабски - за един преводач, където цената е с 75,98% по-благоприятна от средната стойност на останалите участници и за екип от двама преводачи, където цената е с 69,44% по-благоприятна от средната стойност на останалите участници;
- Извършване на симултанен (синхронен) превод от чужд език на български и от български на чужд език на езиците от **III-та група**: молдовски, украински, латвийски, литовски, естонски, македонски, шведски, норвежки, датски, албански, японски, китайски и арабски - за един преводач, където цената е с 73,37% по-благоприятна от

средната стойност на останалите участници и за екип от двама преводачи, където цената е с 75,50% по-благоприятна от средната стойност на останалите участници.

2. За Участник №4 - Диалог-плюс ООД:

- Извършване на писмени преводи от чужд език на български и от български на чужд език на **II-ра група езици**: холандски, турски, сръбски, румънски, хърватски, словенски, чешки, полски, словашки, португалски – за обикновена поръчка, където цената е с 87,21% по-благоприятна от средната стойност на останалите участници и за бърза поръчка, където цената е с 88,21% по-благоприятна от средната стойност на останалите участници;
- Извършване на писмени преводи от чужд език на български и от български на чужд език на **III-та група езици**: молдовски, украински, латвийски, литовски, естонски, македонски, шведски, норвежки, датски, албански, японски, китайски и арабски – за обикновена поръчка, където цената е с 88,07% по-благоприятна от средната стойност на останалите участници и за бърза поръчка, където цената е с 89,34% по-благоприятна от средната стойност на останалите участници;
- Извършване на консекутивен превод от чужд език на български и от български на чужд език на езиците от **I-ва група**: английски, френски, немски, испански, италиански, гръцки и руски - за екип от двама преводачи, където цената е с 21,22% по-благоприятна от средната стойност на останалите участници;
- Извършване на симултанен (синхронен) превод от чужд език на български и от български на чужд език на езиците от **I-ва група**: английски, френски, немски, испански, италиански, гръцки и руски - за един преводач, където цената е с 96,09% по-благоприятна от средната стойност на останалите участници;
- Извършване на консекутивен превод от чужд език на български и от български на чужд език на езиците от **II-ра група**: холандски, турски, сръбски, румънски, хърватски, словенски, чешки, полски, словашки, португалски за един преводач, където цената е с 95,86% по-благоприятна от средната стойност на останалите участници и за екип от двама преводачи, където цената е с 97,51% по-благоприятна от средната стойност на останалите участници;
- Извършване на симултанен (синхронен) превод от чужд език на български и от български на чужд език на езиците от **II-ра група**: холандски, турски, сръбски, румънски, хърватски, словенски, чешки, полски, словашки, португалски - за един преводач, където цената е с 95,49% по-благоприятна от средната стойност на останалите участници и за екип от двама преводачи, където цената е с 97,92% по-благоприятна от средната стойност на останалите участници;
- Извършване на консекутивен превод от чужд език на български и от български на чужд език на езиците от **III-та група**: молдовски, украински, латвийски, литовски, естонски, македонски, шведски, норвежки, датски, албански, японски, китайски и арабски - за един преводач, където цената е с 95,28% по-благоприятна от средната стойност на останалите участници и за екип от двама преводачи, където цената е с 97,07% по-благоприятна от средната стойност на останалите участници;
- Извършване на симултанен (синхронен) превод от чужд език на български и от български на чужд език на езиците от **III-та група**: молдовски, украински, латвийски, литовски, естонски, македонски, шведски, норвежки, датски, албански, японски, китайски и арабски - за един преводач, където цената е с 94,79% по-благоприятна от средната стойност на останалите участници и за екип от двама преводачи, където цената е с 97,63% по-благоприятна от средната стойност на останалите участници.

3. За Участник №5 – Орхидея-94 ЕООД:

- Извършване на консекутивен превод от чужд език на български и от български на чужд език на езиците от **III-та група**: молдовски, украински, латвийски, литовски, естонски, македонски, шведски, норвежки, датски, албански, японски, китайски и арабски - за един преводач, където цената е с 48,40% по-благоприятна от средната стойност на останалите участници и за екип от двама преводачи, където цената е с 34,17% по-благоприятна от средната стойност на останалите участници;
- Извършване на симултанен (синхронен) превод от чужд език на български и от български на чужд език на езиците от **III-та група**: молдовски, украински, латвийски, литовски, естонски, македонски, шведски, норвежки, датски, албански, японски, китайски и арабски - за един преводач, където цената е с 42,46% по-благоприятна от средната стойност на останалите участници и за екип от двама преводачи, където цената е с 47,89% по-благоприятна от средната стойност на останалите участници;

4. За Участник №6 - Арте.Док ЕООД:

- Извършване на писмени преводи от чужд език на български и от български на чужд език на **II-ра група езици**: холандски, турски, сръбски, румънски, хърватски, словенски, чешки, полски, словашки, португалски – за обикновена поръчка, където цената е с 87,21% по-благоприятна от средната стойност на останалите участници и за бърза поръчка, където цената е с 88,12% по-благоприятна от средната стойност на останалите участници;
- Извършване на писмени преводи от чужд език на български и от български на чужд език на **III-та група езици**: молдовски, украински, латвийски, литовски, естонски, македонски, шведски, норвежки, датски, албански, японски, китайски и арабски – за обикновена поръчка, където цената е с 88,07% по-благоприятна от средната стойност на останалите участници и за бърза поръчка, където цената е с 89,34% по-благоприятна от средната стойност на останалите участници;
- Извършване на консекутивен превод от чужд език на български и от български на чужд език на езиците от **I-ва група**: английски, френски, немски, испански, италиански, гръцки и руски - за един преводач, където цената е с 48,19% по-благоприятна от средната стойност на останалите участници и за екип от двама преводачи, където цената е с 37,50% по-благоприятна от средната стойност на останалите участници;
- Извършване на симултанен (синхронен) превод от чужд език на български и от български на чужд език на езиците от **I-ва група**: английски, френски, немски, испански, италиански, гръцки и руски - за един преводач, където цената е с 96,09% по-благоприятна от средната стойност на останалите участници и за екип от двама преводачи, където цената е с 37,09% по-благоприятна от средната стойност на останалите участници;
- Извършване на консекутивен превод от чужд език на български и от български на чужд език на езиците от **II-ра група**: холандски, турски, сръбски, румънски, хърватски, словенски, чешки, полски, словашки, португалски за един преводач, където цената е с 95,86% по-благоприятна от средната стойност на останалите участници и за екип от двама преводачи, където цената е с 97,51% по-благоприятна от средната стойност на останалите участници;
- Извършване на симултанен (синхронен) превод от чужд език на български и от български на чужд език на езиците от **II-ра група**: холандски, турски, сръбски, румънски, хърватски, словенски, чешки, полски, словашки, португалски - за един преводач, където цената е с 95,49% по-благоприятна от средната стойност на останалите

участници и за екип от двама преводачи, където цената е с 97,92% по-благоприятна от средната стойност на останалите участници;

- Извършване на консекутивен превод от чужд език на български и от български на чужд език на езиците от **III-та група**: молдовски, украински, латвийски, литовски, естонски, македонски, шведски, норвежки, датски, албански, японски, китайски и арабски - за един преводач, където цената е с 95,28% по-благоприятна от средната стойност на останалите участници) и за екип от двама преводачи, където цената е с 97,07% по-благоприятна от средната стойност на останалите участници;
- Извършване на симултанен (синхронен) превод от чужд език на български и от български на чужд език на езиците от **III-та група**: молдовски, украински, латвийски, литовски, естонски, македонски, шведски, норвежки, датски, албански, японски, китайски и арабски - за един преводач, където цената е с 94,79% по-благоприятна от средната стойност на останалите участници и за екип от двама преводачи, където цената е с 97,63% по-благоприятна от средната стойност на останалите участници.

В изпълнение на разпоредбата на чл. 72, ал.1 от ЗОП комисията реши председателят ѝ да изиска с писма съответно до участниците: Митра Транслейшънс ООД, Диалог-плюс ООД, Орхидея-94 ЕООД и Арте.Док ЕООД **подробна писмена обосновка** за начина на образуване на предложените от съответния участник единични цени за отделните видове преводи.

Участниците Митра Транслейшънс ООД, Диалог-плюс ООД, Орхидея-94 ЕООД и Арте.Док ЕООД представиха обосновки в законоустановения срок, след което на 22.08.2017г., комисията се събра за да разгледа получените в срок отговори, както следва:

А) Постъпил е надписан плик с вх.№95-00-3524/17.08.2017г. от Участник №2 - Митра Транслейшънс ООД.

В плика се съдържат писмена обосновка от участника и приложения като доказателства, заверени копия на: 5 броя договора, 1 брой диаграма, 1 брой референция, 7 броя препоръки за добро изпълнение, 5 броя документи за закупени продукти, 1 брой актуална справка, 1 брой за документ за патент, 1 брой сертификат, 3 броя фактури, 1 брой общи условия и регистрационни формуляри.

Участникът е представил и Декларация за конфиденциалност по чл.102, ал.1 ЗОП, като е посочил, че информацията, съдържаща се в обосновката е поверителна и не желаят да бъде разкривана, съгласно чл.102, ал.1 от ЗОП.

Участникът е посочил, че условията са по-благоприятни условия по отношение на чл. 102, ал.1 ЗОП

След като Комисията се запозна обстойно с представената обосновка на участника, на основание чл.72, ал.3 от ЗОП единодушно взе следното решение:

Приема писмената обосновка на участника „Митра Транслейшънс“ ООД със следните мотиви:

Участникът е посочил обективни обстоятелства за формиране на единичните цени за извършване на писмен превод от II-ра и III-та група езици, за обикновена поръчка и за бърза поръчка и за единичните цени за извършване на консекутивен и на симултанен (синхронен) превод от чужд език на български и от български на чужд език на езиците от I-ва (не включва консекутивен), II-ра и от III-та група за един преводач и за екип от двама преводачи въз основа на изключително благоприятни условия чрез получено безвъзмездно финансиране, което осигурява финансов ресурс на дружеството, оригинално решение за изпълнение на поръчката, базирано на технологични решения и наличието на изключително благоприятни условия, свързани с икономически особености на предоставените услуги. В резултат на всички взети мерки по организация на дейността, а именно работа със специализиран софтуер и използването на облачни услуги позволява паралелна работа на преводачите.

В заключение, след разглеждане на представената аргументация на участника, съдържаща се в писмената обосновка, както и в контекста на направеното от него техническо и ценово предложение, Комисията намира, че формирането на единични цени за гореизброените видове преводи за изпълнение на услугата е икономически обоснована, подплатена с доказателства и факти и е достатъчно аргументирана.

С оглед на горното, Комисията счита, че в писмената си обосновка участникът е посочил обективни факти, които обосновават наличие на обстоятелството по чл. 72, ал. 2, т.2 от ЗОП, а именно: избраните технически решения и наличието на изключително благоприятни условия за участника на предоставяните услуги и реши да приеме представената писмена обосновка и допуска офертата на участника „Митра Транслейшънс“ ООД до класиране съгласно обявения критерий.

След като Комисията се запозна обстойно с представената обосновка на участника, на основание чл.72, ал.3 от ЗОП единодушно взе следното решение:

Приема писмената обосновка на участника **Диалог-плюс ООД** със следните мотиви:

Участникът е посочил обективни обстоятелства за формиране на единичните цени за извършване на писмен превод от II-ра и III-та група езици, за обикновена поръчка и за бърза поръчка и за единичните цени за извършване на консекутивен и на симултанен (синхронен) превод от чужд език на български и от български на чужд език на езиците от I-ва, II-ра и от III-та група за един преводач и за екип от двама преводачи въз основа на икономически особености, взаимоотношения с преводачи и прилагането на компенсаторни механизми. Участникът е приложил методика на ценообразуването, с която обосновава предложените цени и тяхната рентабилност.

В заключение след разглеждане на представената аргументация на участника, съдържаща се в писмената обосновка, както и в контекста на направеното от него техническо и ценово предложение, комисията намира, че формирането на единични цени за гореизброените видове преводи за изпълнение на услугата е икономически обоснована, подплатена с доказателства и факти и е достатъчно аргументирана.

С оглед на горното, Комисията счита, че в писмената си обосновка участникът е посочил обективни факти, които обосновават наличие на обстоятелството по чл. 72, ал. 2, т.1 от ЗОП, а именно: наличието на икономически особености на предоставяните услуги и реши да приеме представената писмена обосновка и допуска офертата на участника **Диалог-плюс ООД** до класиране съгласно обявения критерий.

В) Постъпил е надписан плик с вх.№95-00-3524/17.08.2017г. от Участник №5 – Орхидея - 94 ЕООД.

В плика се съдържа писмена обосновка от участника.

Участникът е представил и Декларация за конфиденциалност по чл.102, ал.1 ЗОП, като е посочил, че информацията, съдържаща се в обосновката е поверителна и не желаят да бъде разкривана, съгласно чл.102, ал.1 от ЗОП.

чл. 102, ал.1 ЗОП

Г
Д
Г
Ч
С
Г
Д
Г
Ч
С
Г
Д
Г
Ч
С
Г
Д
Г
Ч
С

След като Комисията се запозна обстойно с представената обосновка на участника, на основание чл.72, ал.3 от ЗОП единодушно взе следното решение:

Приема писмената обосновка на участника „Орхидея - 94 ЕООД“ ООД със следните мотиви:

Участникът е посочил обективни обстоятелства за формиране на единичните цени за извършване на консекутивен и на симултанен (синхронен) превод от чужд език на български и от български на чужд език на езиците от Ш-та група за един преводач и за екип от двама преводачи въз основа на вътрешен за дружеството финансово компенсаторен механизъм, създадената организация на работа и технически ресурси. Участникът е приложил подробно ценообразуване, с което се обосновават предложените цени и тяхната икономическа обосновааност.

В заключение след разглеждане на представената аргументация на участника, съдържаща се в писмената обосновка, както и в контекста на направеното от него техническо и ценово предложение, Комисията намира, че формирането на единични цени за гореизброените видове преводи за изпълнение на услугата е икономически обоснована, подплатена с доказателства и

факти и е достатъчно аргументирана.

С оглед на горното, Комисията счита, че в писмената си обосновка участникът е посочил обективни факти, които обосновават наличие на обстоятелството по чл. 72, ал. 2, т.1 и т.2 от ЗОП, а именно: наличието на икономически особености на предоставяните услуги, както и на изключително благоприятни условия за участника за предоставянето на услугите и реши да приеме представената писмена обосновка и допуска офертата на участника „Орхидея - 94 ЕООД“ ООД до класиране съгласно обявения критерий.

Г) Постъпил е надписан плик с вх.№95-00-3524/04.08.2017г. от Участник №6 - Арте.Док ЕООД.

В плика се съдържат подробна писмена обосновка от участника и 1 брой референция от Заместник-министъра на икономиката с изх.№К-26-А-6 от 03.12.2015г. за добро изпълнение на договор ЗМС-02-184/1.6.2011г. по процедура BG161PO003-2.1.08 „Покриване на международно признати стандарти“ – заверено копие.

Участникът е посочил, че информацията е поверителна като се позовавал на чл.102, ал.1 и чл.208, ал.3 от ЗОП.

чл. 102, ал.1 ЗОП

а
а
о
а
а

о
з
а
т
,
о

т
,
а
,

т
а

)

,

т
)

т

т

т

з

з
(

т
1

1

з

з
(

т

(

т

з

з
(

I
(
7

4

2
1
1
0

2
1

1
1
1

След като Комисията се запозна обстойно с представената обосновка на участника, на основание чл.72, ал.3 от ЗОП единодушно взе следното решение:

Приема писмената обосновка на участника **Арте.Док ЕООД** със следните мотиви:

Предложените минимални единични цени за извършване на писмени преводи за II-ра и III-та група езици са въз основа на ползването на програми за компютърно подпомаган превод (CAT tools) като Trados, Wordfast, Deja vu и други, които спестяват време и усилия и са сериозна предпоставка за изпълнение на преводаческата услуга в много кратки срокове и с ниска себестойност, както и за натрупване на преводаческа памет. Също така участника е наел преводачи, с които има дългогодишни договорни отношения (трудови или граждански), което му позволява ангажираност за изработване на съответен обем преводни страници на месец, покриващи минималните финансови изисквания на законовите прагове по трудовото законодателство.

Предложените минимални единични цени за извършване на устни преводи за I-ва, II-ра и III-та група езици са въз основа на ниски нива на печалби, за сметка на оборота, което позволява икономичност на офертата. Също така участника е наел преводачи, с които има дългогодишни договорни отношения (трудови или граждански), което му позволява ангажираност за извършване на съответен обем устни преводи, покриващи минималните финансови изисквания на законовите прагове по трудовото законодателство.

Участникът е посочил обективни обстоятелства за формиране на единичните цени за извършване на писмен превод от II-ра и III-та група езици, за обикновена поръчка и за бърза поръчка и за единичните цени за извършване на консекутивен и на симултантен (синхронен) превод от чужд език на български и от български на чужд език на езиците от I-ва, II-ра и от III-та група за един преводач и за екип от двама преводачи въз основа фирмени работни процеси и технически инфраструктури, възможностите за организация на работата, и наличните механизми за намаляване на стойността.

В заключение след разглеждане на представената аргументация на участника, съдържаща се в писмената обосновка, както и в контекста на направеното от него техническо и ценово предложение, комисията намира, че формирането на единични цени за гореизброените видове преводи за изпълнение на услугата е икономически обоснована, подплатена с доказателства и факти и е достатъчно аргументирана.

С оглед на горното, Комисията счита, че в писмената си обосновка участникът е посочил обективни факти, които обосновават наличие на обстоятелството по чл. 72, ал. 2, т.1 и т.2 от ЗОП, а именно: наличието на икономически особености на предоставяните услуги, както и на изключително благоприятни условия за участника за предоставянето на услугите и реши да приеме представената писмена обосновка и допуска офертата на участника „Арте.Док ЕООД до класиране съгласно обявения критерий.

IV. След като установи съответствието на офертите на участниците с предварително обявените условия на поръчката относно техническите и ценови предложения, в съответствие с чл. 61, т. 3 от ППЗОП, комисията пристъпи към оценяване на допуснатите до този етап оферти, съгласно обявения критерий за възлагане „най-ниска цена“, който е определен по следната формула:

1. Оценка на Предложена цена (ФО)

Оценява се предложените от участника единични цени в лева без ДДС за преводи на езици от I-ва, II-ра, III-та група.

Оценката на предложената цена (ФО) на участника се изчислява по следния начин.

$$FO = X_n * 0,6 + Y_n * 0,3 + Z_n * 0,1$$

Където:

X_n - е оценката на участника за предложените от него цени за преводи на езици от I-ва група;

Y_n - е оценката на участника за предложените от него цени за преводи на езици от II-ра група;

Z_n - е оценката на участника за предложените от него цени за преводи на езици от III-та група.

A. Оценката на всеки отделен участник по показателя X_n се формира, като се отчетат офертираните цени за извършване на писмени и устни преводи от чужд език на български и от български на чужд език на езиците от I-ва група.

Оценката се изчислява по следната формула:

$$X_n = A_x * 0,6 + B_x * 0,4$$

Където:

A_x - е оценката на участника за предложените от него цени за извършване на писмени преводи от чужд език на български и от български на чужд език на езиците от I-ва група;

B_x - е оценката на участника за предложените от него цени за извършване на устни преводи от чужд език на български и от български на чужд език на езиците от I-ва група.

$$A_x = \frac{a_{\min} * 40}{a_n} + \frac{b_{\min} * 60}{b_n}$$

a_{\min} - е най-ниската предложена от участник цена за 1 (една) стандартна печатна страница писмен превод при обикновена поръчка от чужд език на български и от български на чужд език на езиците от I-ва група;

a_n - е предложената от оценявания участник цена за 1 (една) стандартна печатна страница писмен превод при обикновена поръчка от чужд език на български и от български на чужд език на езиците от I-ва група;

b_{\min} - е най-ниската предложена от участник цена за 1 (една) стандартна печатна страница писмен превод при бърза поръчка от чужд език на български и от български на чужд език на езиците от I-ва група;

b_n - е предложената от оценявания участник цена за 1 (една) стандартна печатна страница писмен превод при бърза поръчка от чужд език на български и от български на чужд език на езиците от I-ва група;

$$V_x = \frac{(d + e + f + g)_{\min}}{(d + e + f + g)_n} \times 100$$

Където:

d - е предложената от участника цена за консекутивен превод от чужд език на български и от български на чужд език на езиците от I-ва група за един преводач за 1 (един) час;

e - е предложената от участника цена за консекутивен превод от чужд език на български и от български на чужд език на езиците от I-ва група за екип от двама преводачи за 1 (един) час;

f - е предложената от участника цена за симултанен (синхронен) превод от чужд език на български и от български на чужд език на езиците от I-ва група от един преводач за 1 (един) час;

g - е предложената от участника цена за симултанен (синхронен) превод от чужд език на български и от български на чужд език на езиците от I-ва група от екип от двама преводачи за 1 (един) час;

$(d + e + f + g)_{\min}$ - е най-ниската предложена от участник сборна цена за устни преводи от чужд език на български и от български на чужд език на езиците от I-ва група;

$(d + e + f + g)_n$ - е предложената от оценявания участник сборна цена за устни преводи от чужд език на български и от български на чужд език на езиците от I-ва група.

Б. Оценката на всеки отделен участник по показателя Y_n се формира, като се отчетат офериранияте цени за извършване на писмени и устни преводи от чужд език на български и от български на чужд език на езиците от II-ра група.

Оценката се изчислява по следната формула:

$$Y_n = A_y * 0,6 + B_y * 0,4$$

Където:

A_y - е оценката на участника за предложените от него цени за извършване на писмени преводи от чужд език на български и от български на чужд език на езиците от II-ра група;

B_y - е оценката на участника за предложените от него цени за извършване на устни преводи от чужд език на български и от български на чужд език на езиците от II-ра група.

$$A_y = \frac{a_{\min} * 40}{a_n} + \frac{b_{\min} * 60}{b_n}$$

a_{\min} - е най-ниската предложена от участник цена за 1 (една) стандартна печатна страница писмен превод при обикновена поръчка от чужд език на български и от български на чужд език на езиците от II-ра група;

a_n - е предложената от оценявания участник цена за 1 (една) стандартна печатна страница писмен превод при обикновена поръчка от чужд език на български и от български на чужд език на езиците от II-ра група;

b_{\min} - е най-ниската предложена от участник цена за 1 (една) стандартна печатна страница писмен превод при бърза поръчка от чужд език на български и от български на чужд език на езиците от II-ра група;

b_n - е предложената от оценявания участник цена за 1 (една) стандартна печатна страница писмен превод при бърза поръчка от чужд език на български и от български на чужд език на езиците от II-ра група;

$$B_y = \frac{(d + e + f + g)_{\min}}{(d + e + f + g)_n} \times 100$$

Където:

d - е предложената от участника цена за консекутивен превод от чужд език на български и от български на чужд език на езиците от II-ра група за един преводач за 1 (един) час;

e - е предложената от участника цена за консекутивен превод от чужд език на български и от български на чужд език на езиците от II-ра група за екип от двама преводачи за 1 (един) час;

f - е предложената от участника цена за симултанен (синхронен) превод от чужд език на български и от български на чужд език на езиците от II-ра група от един преводач за 1 (един) час;

g - е предложената от участника цена за симултанен (синхронен) превод от чужд език на български и от български на чужд език на езиците от II-ра група от екип от двама преводачи за 1 (един) час;

$(d + e + f + g)_{\min}$ - е най-ниската предложена от участник сборна цена за устни преводи от чужд език на български и от български на чужд език на езиците от II-ра група;

$(d + e + f + g)_n$ - е предложената от оценявания участник сборна цена за устни преводи от чужд език на български и от български на чужд език на езиците от II-ра група.

В. Оценката на всеки отделен участник по показателя Z_n се формира, като се отчетат офериранияте цени за извършване на писмени и устни преводи от чужд език на български и от български на чужд език на езиците от III-та група.

Оценката се изчислява по следната формула:

$$Z_n = A_z * 0,6 + B_z * 0,4$$

Където:

A_z - е оценката на участника за предложените от него цени за извършване на писмени преводи от чужд език на български и от български на чужд език на езиците от III-та група;

B_z - е оценката на участника за предложените от него цени за извършване на устни преводи от чужд език на български и от български на чужд език на езиците от III-та група.

$$Az = \frac{a_{\min} * 40}{a_n} + \frac{b_{\min} * 60}{b_n}$$

Където:

a_{\min} - е най-ниската предложена от участник цена за 1 (една) стандартна печатна страница писмен превод при обикновена поръчка от чужд език на български и от български на чужд език на езиците от III-та група;

a_n - е предложената от оценявания участник цена за 1 (една) стандартна печатна страница писмен превод при обикновена поръчка от чужд език на български и от български на чужд език на езиците от III-та група;

b_{\min} - е най-ниската предложена от участник цена за 1 (една) стандартна печатна страница писмен превод при бърза поръчка от чужд език на български и от български на чужд език на езиците от III-та група;

b_n - е предложената от оценявания участник цена за 1 (една) стандартна печатна страница писмен превод при бърза поръчка от чужд език на български и от български на чужд език на езиците от III-та група;

$$By = \frac{(d + e + f + g)_{\min}}{(d + e + f + g)_n} \times 100$$

Където:

d - е предложената от участника цена за консекютивен превод от чужд език на български и от български на чужд език на езиците от III-та група за един преводач за 1 (един) час;

e - е предложената от участника цена за консекютивен превод от чужд език на български и от български на чужд език на езиците от III-та група за екип от двама преводачи за 1 (един) час;

f - е предложената от участника цена за симултанен (синхронен) превод от чужд език на български и от български на чужд език на езиците от III-та група от един преводач за 1 (един) час;

g - е предложената от участника цена за симултанен (синхронен) превод от чужд език на български и от български на чужд език на езиците от III-та група от екип от двама преводачи за 1 (един) час;

$(d + e + f + g)_{\min}$ - е най-ниската предложена от участник сборна цена за устни преводи от чужд език на български и от български на чужд език на езиците от III-та група;

$(d + e + f + g)_n$ - е предложената от оценявания участник сборна цена за устни преводи от чужд език на български и от български на чужд език на езиците от III-та група.

2. След прилагане на дадените формули за изчисление на Оценка на предложената цена (ФО), Комисията пристъпи към разглеждането на единичните цени в лева без ДДС от ценовите предложения на допуснатите до този етап участници, като се получиха следните резултати по показатели A_x , V_x , A_y , B_y , A_z и V_z , дадени в таблицата по-долу, както следва:

Вид писмен превод	Вид поръчка	Участник №2 - Митра Транслейшънс ООД	Участник №3 - Транслингва Европа ЕООД	Участник №4 - Диалог-Плюс ООД	Участник №5 - Орхидея -94 ЕООД	Участник №6 - Арте.Док ЕООД	Участник №7 - Тега ООД
Първа група	Обикновена	11,83	12,20	11,00	15,00	14,20	12,00
	Бърза	11,83	12,20	11,90	16,00	15,00	14,00
	Ах	97,19	94,25	99,65	73,70	78,31	87,37
Втора група	Обикновена	4,90	12,20	1,00	9,00	1,00	12,00
	Бърза	4,90	12,20	1,00	10,00	1,00	14,00
	Ау	20,41	8,20	100,00	10,44	100,00	7,62
Трета група	Обикновена	4,90	10,00	1,00	8,00	1,00	18,00
	Бърза	4,90	10,00	1,00	9,00	1,00	22,00
	Аз	20,41	10,00	100,00	11,67	100,00	4,95

Вид устен превод	Тип на превода	Участник №2 - Митра Транслейшънс ООД	Участник №3 - Транслингва Европа ЕООД	Участник №4 - Диалог-Плюс ООД	Участник №5 - Орхидея -94 ЕООД	Участник №6 - Арте.Док ЕООД	Участник №7 - Тега ООД
Първа група	за един преводач	31,00	32,00	30,00	40,00	20,00	60,00
	за екип от двама преводачи	67,00	64,00	49,00	60,00	40,00	80,00
консекутивен	за един преводач	4,90	32,00	1,00	40,00	1,00	50,00
	за екип от двама преводачи	9,90	64,00	64,00	60,00	40,00	120,00
Сборна цена		112,80	192,00	144,00	200,00	101,00	310,00
	Вх	89,54	52,60	70,14	50,50	100,00	32,58

Вид устен превод	Тип на превода	Участник №2 - Митра Транслейшгънс ООД	Участник №3 - Транслингва Европа ЕООД	Участник №4 - Диалог-Плюс ООД	Участник №5 - Орхидея -94 ЕООД	Участник №6 - Арте,Док ЕООД	Участник №7 - Теза ООД
Втора група							
консекутивен	за един преводач	4,90	30,00	1,00	25,00	1,00	60,00
	за екип от двама преводачи	9,90	60,00	1,00	50,00	1,00	80,00
синхронен /симултанен	за един преводач	4,90	30,00	1,00	25,00	1,00	50,00
	за екип от двама преводачи	9,90	60,00	1,00	50,00	1,00	120,00
Сборна цена		29,60	180,00	4,00	150,00	4,00	310,00
Ву		13,51	2,22	100,00	2,67	100,00	1,29
Трета група							
консекутивен	за един преводач	4,90	30,00	1,00	10,00	1,00	60,00
	за екип от двама преводачи	9,90	60,00	1,00	20,00	1,00	80,00
синхронен /симултанен	за един преводач	4,90	30,00	1,00	10,00	1,00	50,00
	за екип от двама преводачи	9,90	60,00	1,00	20,00	1,00	120,00
Сборна цена		29,60	180,00	4,00	60,00	4,00	310,00
Вз		13,51	2,22	100,00	6,67	100,00	1,29

3. Комисията продължи оценяването по определения критерий „най-ниска цена“, като извърши изчисляване на единичните цени в лева без ДДС от ценовите предложения на допуснатите до този етап участници по показатели X_n , Y_n и Z_n , и извърши оценка на Предложената цена (Φ_0) по дадената формула за изчисление в таблицата по-долу, както следва:

Показатели			Резултат от оценяване в точки					
№	Описание	Коефициент	Участник №2 - Митра Транслейшънс ООД	Участник №3 – Транслингва Европа ЕООД	Участник №4 - Диалог-Плюс ООД	Участник №5 – Орхидея -94 ЕООД	Участник №6 - Арте. Док ЕООД	Участник №7 – Теза ООД
1	Оценка на предложените цени за извършване на преводи на езици от I-ва група (X_n)	0,6	94,13	77,59	87,84	64,42	86,98	65,45
2	Оценка на предложените цени за извършване на преводи на езици от II-ра група (Y_n)	0,3	17,65	5,81	100,00	7,33	100,00	5,09
3	Оценка на предложените цени за извършване на преводи на езици от III-та група (Z_n)	0,1	17,65	6,89	100,00	9,67	100,00	3,49
Оценка на предложената цена $\Phi_0 = X_n \cdot 0.6 + Y_n \cdot 0.3 + Z_n \cdot 0.1$			63,54	48,98	92,71	41,82	92,19	41,15

V. Комисията пристъпи към подредба в низходящ ред на офертите на участниците съобразно получения краен резултат от таблицата по показател Оценка на предложената цена (Φ_0), както следва:

1. Участник №4 Диалог-Плюс ООД - 92,71 точки
2. Участник №6 Арте.Док ЕООД - 92,19 точки
3. Участник №2 Митра Транслейшънс ООД - 63,54 точки
4. Участник №3 Транслингва Европа ЕООД - 48,98 точки
5. Участник №5 Орхидея -94 ЕООД - 41,82 точки
6. Участник №7 Теза ООД - 41,15 точки

VI. Съгласно получената подредба и на основание чл.61, ал.4 от ППЗОП, Комисията продължи своята работа с **разглеждане на документите, свързани с личното състояние и критериите за подбор** на двама от участниците, в низходящ ред спрямо получените оценки, като констатира следното:

1. Участник №4 Диалог-Плюс ООД

А) Офертата на участника „Диалог-Плюс“ ООД съдържа всички посочени в обявлението и в документацията за обществената поръчка документи. От представения образец на ЕЕДОП е видно, че участника е юридическо лице с ЕИК: 121157059, представлявано от Михаела Митева в качеството и на управител. В ЕЕДОП участникът е декларирал липсата на основания за отстраняване и съответствието си с критериите за подбор.

Б) В ЕЕДОП, част IV, раздел А: Годност, относно вписване в съответен професионален или търговски регистър в държавата, в която е установен, участникът е потвърдил, че е вписан в професионален регистър, като е посочил Договор № 1799/18.12.2012г. между МВНР и Диалог Плюс ООД за извършване на преводи на официални (публични) документи и книга от български на чужди езици и от чужди езици на български език, като е посочен и интернет-адрес към съответния орган, издаващ документа. Участникът е приложил и копие на Удостоверение №12ПР-1593/24.04.2017г., издадено от Дирекция „Консулски отношения“, МВНР, заедно с приложен списък на преводачите към посочената фирма в 4 страници. С това комисията счита, че участникът покрива минималните изисквания по т.ІІІ Критерии за подбор, т.І Годност за упражняване на професионална дейност от Документацията за обществена поръчка.

В) В ЕЕДОП, част IV, раздел В: Технически и професионални способности, т.1б), участникът е декларирал основни услуги от посочения вид, изисквани от възложителя, съгласно Документацията за обществена поръчка, раздел III, т.3.1. Съдържа се списък на услугите, които са идентични или сходни с предмета на поръчката, изпълнени през последните 3 (три) години, като в списъка е описано изпълнението на три услуги с посочване на суми, дати и получатели. Участникът е представил и доказателства за извършените три услуги под формата на заверени копия на: Препоръка от БНТ за изпълнен договор от 23.12.2015г., Удостоверение от 01.02.2016г. от Министерство на труда и социалната политика, ОП Развитие на човешките ресурси, Удостоверение от 02.09.2015г. от Софийски районен съд, както и копие на Договор №1799 с МВНР за извършване на официални преводи на документи и други книга. С това комисията счита, че участникът покрива минималните изисквания по т.ІІІ Критерии за подбор, т.3.1 от Документацията за обществена поръчка, а именно „Участникът следва да е изпълнил поне 1 (една) дейност с предмет, идентичен или сходен с този на настоящата поръчка за последните 3 (три) години.

Г) В ЕЕДОП, част IV, раздел Г: Стандарти за осигуряване на качеството и стандарти за екологично управление, участникът е декларирал наличието на 2 броя внедрен стандарт, които са: стандарт EN ISO 17100:2015 със сертификат №S 2008020 от 11 май 2015г. и стандарт EN ISO 9001:2008 със сертификат №C32668 от 7 февруари 2014 г., като е посочен и интернет-адрес към съответния орган, издаващ документа. Участникът е приложил и 2 броя копия на сертификатите. С това комисията счита, че участникът покрива минималните изисквания по т.ІІІ Критерии за подбор, т.3.2 и т.3.3 от Документацията за обществена поръчка относно внедрени системи съгласно стандарти EN ISO 9001:2008 и EN ISO 17100:2015 или еквивалентни.

Д) В ЕЕДОП, част IV, раздел В: Технически и професионални способности, поле/точка б относно образователна и професионална квалификация, участникът е приложил Приложение №4а – списък на екипа квалифицирани преводачи с описани имена, образование/квалификация и преводачески опит на лицата, които са:

1. чл.2 ЗЗЛД - преводач с английски език
2. дева - преводач с френски език
3. преводач с немски език
4. кова - преводач с испански език
5. Г чл.2 ЗЗЛД преводач с италиански език
6. еева - преводач с гръцки език
7. Г чл.2 ЗЗЛД - преводач със словенски език
8. Г чл.2 ЗЗЛД Г - преводач с руски език
9. Г - преводач с турски език
10. преводач с турски език
11. Г чл.2 ЗЗЛД ва - преводач с румънски език
12. Г - преводач със сръбски и хърватски език
13. Г - преводач със сръбски и хърватски език
14. Г преводач с чешки език
15. Г чл.2 ЗЗЛД - преводач с полски език
16. Г чл.2 ЗЗЛД бова - преводач със словашки език
17. Г преводач с холандски език
18. Г ва - преводач с португалски език.

Комисията разгледа приложения списък, като сравни предложените лица с изискванията на възложителя относно професионална компетентност и професионален опит за всяко едно от лицата. Сравни предложенията за лицата за преводачи по съответния език със списъка на преводачите към Удостоверение №12ПР-1593/24.04.2017г., издадено от Дирекция „Консулски отношения“, МВнР и установи пълно съответствие на езиците за лицата за извършване на официални преводи. С това комисията счита, че участникът покрива минималните изисквания по т.ІІІ Критерии за подбор, т.3.4 от Документацията за обществена поръчка, а именно:

„3.4. Участникът трябва да осигури персонал от минимум 17 (седемнадесет) преводачи за изпълнение на поръчката, от които по минимум един преводач за всеки един от езиците: английски, френски, немски, испански, италиански, гръцки и руски, холандски, турски, сръбски, румънски, хърватски, словенски, чешки, полски, словашки, португалски (I-ва и II-ра група езици), които трябва да отговарят на следните изисквания за професионална компетентност:

3.4.1. да са вписани в актуален списък с преводачи към сключения договор с Министерство на външните работи за извършване на официални преводи, съгласно Правилника за легализациите, заверките и преводите на документи и други книжа;

3.4.2. да имат висше образование и съответна езикова квалификация за съответния език;

3.4.3. да притежават професионален опит най-малко 3 (три) години за извършване на преводи по съответния език.“

Е) Комисията разгледа и приложените към офертата 18 броя ЕЕДОП на лицата от екипа преводачи, заедно с 18 бр. Декларации за поемане на ангажимент от същите лица и констатира че

са попълнени и подписани надлежно от лицата и са в съответствие с изискванията на възложителя.

Предвид направените констатации за Участник №4 Диалог Плюс ООД, Комисията счита, че представените от участника документи отговарят на изискванията на възложителя по отношение на личното състояние и критериите за подбор, свързани с Условието за участие (раздел II) и критериите за подбор (раздел III) от Документацията за обществена поръчка.

Във връзка с гореизложеното, комисията предлага участникът да бъде допуснат до класиране.

2. Участник №6 Арте.Док ЕООД

А) Офертата на участника „Арте.Док“ ЕООД съдържа всички посочени в обявлението и в документацията за обществената поръчка документи. От представения образец на ЕЕДОП е видно, че участника е юридическо лице с ЕИК: 131303612, представлявано от Таня Карабашева в качеството и на управител и едноличен собственик. В ЕЕДОП участникът е декларирал липсата на основания за отстраняване и съответствието си с критериите за подбор.

Б) В ЕЕДОП, част IV, раздел А: Годност, относно вписване в съответен професионален или търговски регистър в държавата, в която е установен, участникът е потвърдил, че е вписан в професионален регистър, като е посочил Договор № 1805/18.12.2012г. между МВнР и Арте.Док ЕООД за извършване на преводи на официални (публични) документи и книжа от български на чужди езици и от чужди езици на български език, като е посочен и интернет-адрес към съответния орган, издаващ документа. Участникът е приложил и копие на Удостоверение №12ПР-1658/02.06.2017г., издадено от Дирекция „Консулски отношения“, МВнР, заедно с приложен списък на преводачите към посочената фирма в 5 страници. С това комисията счита, че участникът покрива минималните изисквания по т.III Критерии за подбор, т.1 Годност за упражняване на професионална дейност от Документацията за обществена поръчка.

В) В ЕЕДОП, част IV, раздел В: Технически и професионални способности, т.1б), участникът е декларирал основни услуги от посочения вид, изисквани от възложителя, съгласно Документацията за обществена поръчка, раздел III, т.3.1. Съдържа се списък на услугите, които са идентични или сходни с предмета на поръчката, изпълнени през последните 3 (три) години, като в списъка е описано изпълнението на четири услуги с посочване на суми, дати и получатели. Участникът е представил и доказателства за извършените тези четири услуги под формата на заверени копия на: Препоръка от 26.10.2016г. от Национален осигурителен институт, Референция от 21.01.2015г. от Народно събрание на Р.България, Удостоверение за извършена услуга от 10.11.2016г. от Национална агенция за приходите, Удостоверение от 20.01.2017г. от Висш съдебен съвет на РБ, както и копие на Договор №1805 от 18.12.2012г. с МВнР за извършване на официални преводи на документи и други книжа. С това комисията счита, че участникът покрива минималните изисквания по т.III Критерии за подбор, т.3.1 от Документацията за обществена поръчка, а именно „Участникът следва да е изпълнил поне 1 (една) дейност с предмет, идентичен или сходен с този на настоящата поръчка за последните 3 (три) години.

Г) В ЕЕДОП, част IV, раздел Г: Стандарти за осигуряване на качеството и стандарти за екологично управление, участникът е декларирал наличието на 3 броя внедрен стандарт, които са: стандарт EN ISO 9001:2015 с описан номер сертификат №BG120928Q/U, стандарт EN ISO 17100:2015-05 със сертификат №S 2011048 от 11 май 2015г. и стандарт ISO 14001/2015 с описан в него сертификат №BG.120928E/U. Участникът е приложил и 3 броя копия на сертификатите. С това комисията счита, че участникът покрива минималните изисквания по т.III Критерии за

подбор, т.3.2 и т.3.3 от Документацията за обществена поръчка относно внедрени системи съгласно стандарти EN ISO 9001:2008 и EN ISO 17100:2015 или еквивалентни.

Д) В ЕЕДОП, част IV, раздел В: Технически и професионални способности, поле/точка 6 относно образователна и професионална квалификация, участникът е попълнил таблица, в която е посочил екипа квалифицирани преводачи с описани имена, образование/квалификация и преводачески опит на лицата, които са:

Преводачи с английски език:

1. чл.2 ЗЗЛД
- 2.
- 3.

Преводачи с немски език:

4. чл.2 ЗЗЛД
- 5.

Преводачи с френски език:

6. чл.2 ЗЗЛД
- 7.

8. Преводач с испански език: чл.2 ЗЗЛД

9. Преводач с италиански ези

10. Преводач с гръцки език: Ял

Преводачи с руски език:

11. чл.2 ЗЗЛД
- 12.

13. Преводач с холандски език: чл.2 ЗЗЛД

14. Преводач с турски език: Ди

15. Преводач със сръбски език:

16. Преводач с румънски и молдовски език: чл.2 ЗЗЛД

17. Преводач с хърватски, сръбски, словенски, адаптация от/на македонски език: чл.2 ЗЗЛД
чл.2 ЗЗЛД

18. Преводач със словенски език: чл.2 ЗЗЛД

19. Преводач с чешки език: чл.2 ЗЗЛД

20. Преводач с полски език

21. Преводач със словашки език: чл.2 ЗЗЛД

22. Преводач с португалски език

23. Преводач с украински език: I

24. Преводач с шведски, датски и норвежки език чл.2 ЗЗЛД

25. Преводач с китайски език: чл.2 ЗЗЛД

26. Преводач с албански език:

27. Преводач с арабски език:

чл.2 ЗЗЛД

28. Преводач с японски език:

В същата таблица в ЕЕДОП към точка 6, участникът е описал и Ръководен състав и отговорници по проекта, като е посочил трима отговорници, съответно главен редактор, отговорник по качеството и ръководител проекти, като е посочена и тяхната квалификация и професионален опит.

Комисията разгледа приложения списък от заклетни преводачи, като сравни предложените лица с изискванията на възложителя относно професионална компетентност и професионален опит за всяко едно от лицата. Сравни предложенията за лицата за преводачи по съответния език със списъка на преводачите към Удостоверение №12ПР-1658/02.06.2017г., издадено от Дирекция „Консулски отношения“, МВнР и установи пълно съответствие на езиците за лицата за извършване на официални преводи. С това комисията счита, че участникът покрива минималните изисквания по т.ІІІ Критерии за подбор, т.3.4 от Документацията за обществена поръчка, а именно:

„3.4. Участникът трябва да осигури персонал от минимум 17 (седемнадесет) преводачи за изпълнение на поръчката, от които по минимум един преводач за всеки един от езиците: английски, френски, немски, испански, италиански, гръцки и руски, холандски, турски, сръбски, румънски, хърватски, словенски, чешки, полски, словашки, португалски (I-ва и II-ра група езици), които трябва да отговарят на следните изисквания за професионална компетентност:

3.4.1. да са вписани в актуален списък с преводачи към сключения договор с Министерство на външните работи за извършване на официални преводи, съгласно Правилника за легализациите, заверките и преводите на документи и други книжа;

3.4.2. да имат висше образование и съответна езикова квалификация за съответния език;

3.4.3. да притежават професионален опит най-малко 3 (три) години за извършване на преводи по съответния език.“

Е) Комисията разгледа и приложените към офертата 22 броя ЕЕДОП на лицата от екипа преводачи, заедно с 22 бр. Декларации за поемане на ангажимент от същите лица (за лицата от списъка по-горе от №1 до №22 вкл.) и констатира че са попълнени и подписани надлежно от лицата и са в съответствие с изискванията на възложителя.

Предвид направените констатации за Участник №6 Арте.Док ЕООД, Комисията счита, че представените от участника документи отговарят на изискванията на възложителя по отношение на личното състояние и критериите за подбор, свързани с Условието за участие (раздел ІІ) и критериите за подбор (раздел ІІІ) от Документацията за обществена поръчка.

Във връзка с гореизложеното, комисията предлага участникът да бъде допуснат до класиране.

ВІІ. На основание чл.61, т.7 от ППЗОП и след установяването на съответствието с изискванията за личното състояние и критериите за подбор на допуснатите двама участници по обявения критерий „най-ниска цена“, Комисията ги класира, както следва:

- първо място - Участник №4 „Диалог Плюс“ ООД с Оценка на предложената цена (ФО) - 92,71 точки;
- второ място – Участник №6 „Арте.Док“ ЕООД с Оценка на предложената цена (ФО) - 92,19 точки.

Въз основа на извършеното класиране, комисията предлага на Възложителя да определи за изпълнител на обществена поръчка с предмет: „Извършване на писмени и устни специализирани преводи за нуждите на Министерство на околната среда и водите“ класирания на първо място участник „Диалог Плюс“ ООД.

С така извършените действия комисията изпълни възложените й задачи съгласно Заповед №РД-ЗОП-77/02.08.2017 г. на главния секретар на Министерството на околната среда и водите и приключи своята работа на 23.08.2017г. с подписване на настоящия протокол.

Председател:

чл.2 ЗЗЛД

Милена Кънчева

Членове:

чл.2 ЗЗЛД

Лазарина Ангелова

чл.2 ЗЗЛД

Боряна Заркова

чл.2 ЗЗЛД

Лилия Георгиева

чл.2 ЗЗЛД

Нели Мутафова
